

09

nummer 9 | september 2014
www.regiosuisse.ch

schwerpunkt

geburtshilfe für start-up- unternehmen

Das Gründerzentrum cewas in Willisau begleitet Start-ups, die sich mit ihren Dienstleistungen und Produkten auf den Wassersektor spezialisieren.

esperienze nelle regioni e progetti

quando il paesaggio fa bene alla salute

Il Parco naturale del Giura argoviese si è trasformato in una regione del benessere.

L'innovation : un élément essentiel de la nouvelle politique régionale

innovation – kernelement
der neuen regionalpolitik

innovazione, elemento chiave
della nuova politica regionale

erfahrungen
in regionen und
projekten

expériences
régionales et
projets

esperienze
nelle regioni e
progetti

Le patrimoine textile comme attraction touristique



L'association textilland ostschweiz fondée il y a quatre ans développe des offres touristiques qui permettent de découvrir le savoir et le patrimoine textiles de la suisse orientale. Les activités d'organisation ont été soutenues durant deux ans, dans le cadre d'un projet NPR, par les cantons participants et par la confédération. Elles ont créé une vaste palette de produits spécifiques et de services touristiques qui permettent maintenant à la suisse orientale d'apparaître aussi comme « pays du textile » sur la carte touristique et d'être appréciée par un nombre de plus en plus important de visiteurs intéressés.

PIRMIN SCHILLIGER — LUCERNE

L'attrait touristique de la Suisse orientale a longtemps reposé sur la diversité de paysages séduisants et imposants et sur l'abbaye de St-Gall, inscrite au Patrimoine mondial de l'UNESCO. Importante durant des siècles dans la région, l'industrie textile ne jouait récemment guère de rôle. Elle plonge ses racines dans la fabrication

médiévale de toiles de lin, qui a été relayée plus tard par l'industrie du coton. La broderie entre 1850 et la Première Guerre mondiale en a constitué l'apogée. En 1910, plus de la moitié des produits brodés fabriqués dans le monde provenaient de Suisse orientale. Avec une part d'un cinquième des exportations, ces fameuses broderies constituaient à cette époque la plus importante branche exportatrice de l'économie suisse.

inspiration suédoise

L'apogée de la broderie a pris fin avec la Première Guerre mondiale et cette branche économique a rapidement perdu son importance. Mais il est possible d'en suivre les traces culturelles et historiques jusqu'à aujourd'hui. L'industrie textile est en outre restée vigoureuse, même si c'est à un niveau inférieur. De nombreuses entreprises de Suisse orientale comptent actuellement parmi les leaders mondiaux de certaines branches. Elles produisent des tissus précieux pour la haute couture, des textiles fonctionnels

pour les fabricants de vêtements de sport, des tissus spéciaux pour des applications en médecine, architecture, plasturgie, filtration et électricité.

« Tant le passé glorieux que le présent spécialisé et innovant de l'industrie textile de Suisse orientale recèlent un potentiel important pour la promotion touristique », déclare Iwan Köppel, directeur de l'association Textilland Ostschweiz, fondée en 2010. Celle-ci compte maintenant une cinquantaine de membres, dont les leaders du textile, les hôtels les plus célèbres de la région, les destinations touristiques des cantons de Thurgovie, de St-Gall et des deux cantons d'Appenzell ainsi que la Région Appenzell AR-St. Gallen-Bodensee en tant qu'organisme de développement régional. A l'initiative et sous la direction de l'association, les membres ont mis en œuvre depuis trois ans des mesures diversifiées et créé une gamme étendue de nouvelles offres touristiques. Ils se sont inspirés de l'exemple d'une région méridionale de Suède, qui commercialise depuis longtemps avec un énorme succès sa tradition des souffleurs de verre. « Pourquoi ce qui fonctionne là-bas ne serait-il pas possible de façon analogue avec notre industrie textile ? », s'était demandé Rolf Schmitter, cofondateur de Textilland Ostschweiz et jusqu'à aujourd'hui président de l'association.

passer la nuit et faire du shopping dans des univers textiles

Un nombre remarquable de mesures ont été mises en œuvre en Suisse orientale sous l'étiquette touristique « Textilland ». Environ une douzaine de grands hôtels, pour la plupart des quatre ou cinq étoiles, ont aménagé des chambres Textilland avec un partenaire de l'industrie textile. Leur architecture d'intérieur est réalisée avec des textiles sélectionnés et elles peuvent être réservées par le biais de la plate-forme d'offres et de communication www.textilland.ch. La liste des hôtels Textilland ne cesse de s'allonger. Pour répondre à la demande des touristes en produits et articles cadeaux textiles, Textilland Ostschweiz a fait produire, en collaboration avec différentes entreprises, une palette séduisante d'articles cadeaux de qualité supérieure. Ceux-ci sont maintenant en vente dans la boutique en ligne et dans des points de vente sélectionnés.

« La tradition textile de la suisse orientale n'est plus synonyme de splendeur fanée d'une époque révolue, mais s'est éveillée à une nouvelle fierté. »

Rolf Schmitter, cofondateur de textilland ostschweiz

Le voyage dans le temps de 90 minutes « Vom weissen Gold – ein Stück Zeitgeschichte » s'adresse aux touristes de passage. Il conduit au Musée textile de St-Gall et aux principaux bâtiments construits pendant le boom du textile. Pour la destination touristique St. Gallen-Bodensee Tourismus, l'association a ficelé des paquets découverte spécifiques qui donnent aux participants de congrès, de sorties d'entreprise ou de groupe un aperçu de la tradition et du savoir-faire actuel de la branche textile. Le cahier didactique « aktuell », que Textilland Ostschweiz a élaboré avec des spécialistes pour les élèves du cycle secondaire supérieur, sert également à la communication. Il aborde l'histoire de l'industrie textile,

présente le marché actuel, les dernières innovations ainsi que certains profils professionnels de la branche.

Un autre projet est la série vidéo « Textile Zeitzeugen », qui interviewe et présente d'anciens représentants de l'industrie textile de Suisse orientale. Ces vidéos peuvent être utilisées pour des expositions ou des manifestations et diffusées sur des sites Internet touristiques. Le projet « Textilweg und Textilsuren », en cours de réalisation, vise enfin à mettre en réseau les principales curiosités. Les principaux sites et musées textiles de la région sont déjà documentés sur une plate-forme Internet. Une prochaine étape consistera à signaler virtuellement les traces textiles dans la région de St-Gall au moyen d'une app.

Lauriers et nouveaux projets ambitieux

Dans le cadre d'un projet NPR de deux ans (2012 et 2013), environ 250 000 francs à fonds perdu ont été alloués aux activités de Textilland Ostschweiz. « Cet argent a constitué un financement initial important », souligne Iwan Köppel. Maintenant que ce soutien a pris fin, Textilland Ostschweiz doit s'en sortir avec un budget modeste en 2014. L'association dispose d'environ 55 000 francs grâce aux contributions de ses membres. Elle cherche en outre à se procurer d'autres ressources en fonction de ses projets.

Avec ses activités de promotion et de distribution très variées, Textilland Ostschweiz a rapidement réussi à positionner la Suisse orientale comme pays du textile sur la carte touristique. L'association a déjà récolté gloire et honneur pour cette réussite. Le 2^e rang du Milestone, Prix du tourisme suisse, lui a été décerné en 2012 dans la catégorie « projets exceptionnels ». Malgré ses lauriers, l'association ne croit de loin pas encore avoir atteint ses buts. « Ce qui serait utile pour la promotion future, serait un *hot spot* clair. Le Musée textile de St-Gall pourrait remplir cette fonction, mais devrait être agrandi », songe Iwan Köppel. Un projet du canton – investissement qui dépasserait dix millions – a été récemment remis dans les tiroirs pour des raisons budgétaires.

En fin de compte, Textilland Ostschweiz est un projet de mise en réseau qui procure à la région un positionnement supplémentaire, signalent Iwan Köppel et Rolf Schmitter. Tous deux estiment que, jusqu'à présent, les retombées économiques se situent probablement plus dans le tourisme de passage que dans les nuitées hôtelières. Le mérite de l'association Textilland Ostschweiz est certainement d'avoir suscité une importante prise de conscience. « La tradition textile de la Suisse orientale n'est plus synonyme de splendeur fanée d'une époque révolue, mais s'est éveillée à une nouvelle fierté », se réjouit Rolf Schmitter. \\\

www.textilland.ch — www.regio-stgallen.ch — www.st.gallen-bodensee.ch



**textiles erbe als tourismusattraktion**

Die touristische Anziehungskraft der Ostschweiz beruhte lange Zeit auf der Vielfalt an attraktiven und eindrücklichen Landschaften und dem als UNESCO-Weltkulturerbe ausgezeichneten Stiftsbezirk St. Gallen. Kaum eine Rolle spielte die in der Region seit Jahrhunderten beheimatete Textilindustrie, obwohl sowohl ihre ruhmvolle Vergangenheit als auch ihre gegenwärtigen Spezialitäten und Innovationen viel Potenzial zur touristischen Vermarktung bergen. Der vor vier Jahren gegründete Verein Textilland Ostschweiz entwickelt deshalb touristische Angebote, die das textile Wissen und Erbe der Ostschweiz erlebbar machen. Ihm gehören mittlerweile rund 50 Mitglieder an, unter anderem die führenden Textilunternehmen und die bekanntesten Hotels aus der Region, die Tourismus-Destinationen der Kantone Thurgau, St. Gallen und beider Appenzell sowie die Region Appenzell Ausserrhodens-St. Gallen-Bodensee als regionaler Entwicklungsträger.

Sie haben in den letzten drei Jahren verschiedenste Massnahmen eingeleitet und ein Paket neuer touristischer Angebote kreiert. Beispielsweise haben rund ein Dutzend führende Hotels zusammen mit jeweils einem Partnerunternehmen aus der Textilindustrie sogenannte «Textilland-Zimmer» eingerichtet. Diese sind mit ausgesuchten Textilien innenarchitektonisch gestaltet und können über die Angebots- und Kommunikationsplattform www.textilland.ch gebucht werden. Um der Nachfrage der Touristen nach textilen Produkten und Geschenkartikeln gerecht zu werden, hat Textilland Ostschweiz in Kooperation mit einzelnen Unternehmen die Produktion einer attraktiven Palette hochwertiger Geschenkartikel veranlasst. An Tagestouristen richtet sich die 90-minütige Zeitreise «Vom weissen Gold – ein Stück Zeitgeschichte», ein Rundgang zu den wichtigsten Bauten, die während des einstigen Textilbooms entstanden sind.



Décoration avec des tissus dans l'accueil de l'hôtel Heiden à Heiden (AR)

Textilien als Raumdekoration in der Lobby des Hotel Heiden in Heiden AR

Tessuti decorativi nella lobby dell'albergo Heiden a Heiden (AR)

Im Rahmen eines zweijährigen NRP-Projektes sind im Zeitraum 2012–2013 rund 250 000 Franken à fonds perdu in die Aktivitäten von Textilland Ostschweiz geflossen. Nach dieser Anschubfinanzierung stehen dank der Beiträge der Vereinsmitglieder zurzeit jährlich rund 55 000 Franken zur Verfügung. Projektspezifisch werden weitere Mittel generiert. Mit den breitgefächerten Vermarktungs- und Vertriebsaktivitäten ist es «Textilland Ostschweiz» in kurzer Zeit gelungen, die Ostschweiz touristisch als Textilland zu positionieren und einen spürbaren Bewusstseinswandel zu bewirken. Das Textilland Ostschweiz ist zu neuem Stolz erwacht. \\\

www.textilland.ch —
www.regio-stgallen.ch —
www.st.gallen-bodensee.ch

Unter folgendem Link finden Sie die vollständige Fassung dieses Artikels: www.regiosuisse.ch/regios

SINTESI

il patrimonio tessile come attrazione turistica

Per molto tempo l'attrattiva turistica della Svizzera orientale si è basata sulla bellezza del suo variegato e maestoso paesaggio e sull'Abbazia di San Gallo, inserita dall'UNESCO nell'elenco dei siti patrimonio mondiale dell'umanità, lasciando stranamente nell'ombra l'industria tessile, per secoli la protagonista indiscussa dell'economia regionale. Eppure, il glorioso passato e il brillante presente di questo settore, con i suoi prodotti unici e innovativi, possono dare un enorme contributo allo sviluppo turistico di questo territorio. In quest'ottica, quattro anni fa è nata l'associazione Textilland Ostschweiz nell'intento di sviluppare offerte turistiche volte ad avvicinare

gli ospiti al patrimonio della Svizzera orientale e al know-how che la regione vanta in campo tessile. Oggi l'associazione conta una cinquantina di membri, tra cui le industrie tessili e gli alberghi di punta della regione, le mete turistiche dei Cantoni Turgovia, San Gallo, Appenzello (Interno ed Esterno) e la Region Appenzell AR-St. Gallen-Bodensee quale organismo responsabile dello sviluppo regionale.

Negli ultimi tre anni questi attori hanno avviato le misure più disparate e hanno creato un ampio pacchetto di nuove offerte turistiche. In collaborazione con un partner dell'industria tessile, una decina di rinomati alberghi hanno ad esempio allestito le cosiddette camere «Textilland», i cui interni sono stati realizzati e decorati con tessuti ricercati. Queste camere particolari possono essere prenotate attraverso la piattaforma www.textilland.ch. Per soddisfare la domanda di prodotti tessili e articoli da regalo da parte dei turisti in visita nella regione, Textilland Ostschweiz ha dato il via alla produzione di un'interessante gamma di pregiati articoli in collaborazione con alcune imprese locali. Ai turisti di giornata è rivolto il viaggio nel tempo della durata di 90 minuti intitolato «Vom weissen Gold – ein Stück Zeitgeschichte».

Nell'ambito di un progetto NPR biennale, le attività di «Textilland Ostschweiz» hanno ricevuto un finanziamento a fondo perso di 250 000 franchi circa per il periodo 2012–2013. Dopo il finanziamento iniziale, grazie ai contributi dei suoi membri l'associazione dispone ora di un budget di 55 000 franchi circa, cui si sommano fondi supplementari per progetti specifici.

Grazie ad attività di vendita e commercializzazione ampiamente diversificate, in poco tempo Textilland Ostschweiz è riuscita a profilare la Svizzera orientale sul mercato turistico come la regione del tessile. L'associazione ha saputo operare una presa di coscienza notevole. Nella Svizzera orientale il tessile non è più il ricordo sbiadito di un'epoca gloriosa ormai lontana, ma è di nuovo il vanto di un'intera regione. \\\

www.textilland.ch —
www.regio-stgallen.ch —
www.st.gallen-bodensee.ch

von der werkstätte zur denkstätte



die tessiner nennen sie «officine»: die unterhaltswerkstätten der sbb in bellinzona gehören zu den wichtigsten arbeitgebern im südkanton. war im jahr 2008 noch ein kapazitätsabbau zu befürchten – was sogar zu einem streik der belegschaft führte –, stehen die werkstätten heute vor einem quantensprung: auf dem gelände der «officine» wird ein kompetenzzentrum für bahntechnik eingerichtet. dieses soll projekte entwickeln und koordinieren, die auf die anstehenden veränderungen in der branche ausgerichtet sind – ein unikum in der schweiz.

PETER JANKOVSKY — NZZ-KORRESPONDENT TESSIN

Das «Officine»-Gelände nahe des Bahnhofs Bellinzona ist ziemlich gross. Bunt durcheinandergewürfelt finden sich hier alte und neue Bauten, immer wieder stösst man auf lange Reihen rostiger oder auf Hochglanz polierter Waggonräder, im Fachjargon «Radsätze» genannt. Besonders beeindruckend wirkt ein altes Gebäude, das einem Sakralbau gleicht. Das sei die älteste Werkhalle, und die Arbeiter würden sie scherzhaft «Kathedrale» nennen, sagt Felix Hauri, der seit 2012 als IWB-Direktor waltet. IWB ist die Abkürzung für Industriewerk Bellinzona – so heissen die «Officine» offiziell. In der «Kathedrale» herrscht rege Aktivität: Behelmte Arbeiter in orangen Westen schrauben an riesig wirkenden Lokomotiven herum, die viel von ihrem kabelreichen Innenleben preisgeben.

Bereits 1874 öffnete das IWB seine Tore, sechs Jahre vor Inbetriebnahme des Gotthardtunnels. Laut Hauri sind die Bellenzer SBB-Unterhaltswerkstätten in verschiedener Hinsicht etwas Besonderes. In Europa existieren drei wirklich grosse Bahnindustriewerke, nämlich im österreichischen Linz, im ostdeutschen Dessau und in Bellinzona. Aber lediglich im Tessin finden Reparaturen und Revisionen sowohl von Lokomotiven für den Güterverkehr als auch

von Güterwagen schweizerischer und ausländischer Schienentransporteure statt. Die beiden anderen Werke verfügen nur über Infrastrukturen für Loks. In Bellinzona werden jährlich rund 1500 Güterwagen und 150 Lokomotiven auf Vordermann gebracht, teilweise im Zwei-Schichten-Betrieb. 56 Prozent des gesamten IWB-Auftragsvolumens machen Lokomotiven aus, während man mit Güterwagen auf 30 Prozent kommt.

ein streik mit folgen

Anfang Juni hiess das Tessiner Kantonsparlament einstimmig einen Kredit von 2,12 Millionen Franken gut. Dieses Geld soll einem «Kompetenzzentrum für nachhaltige Bahnmobilität» («Centro di competenza in materia di mobilità sostenibile e ferroviaria») zugutekommen, das diesen Herbst seine Tätigkeit aufnehmen wird. Die Gründung des Zentrums hat mit einem in der Schweiz sehr seltenen Ereignis zu tun: mit einem Streik. 2008 legten rund 350 «Officine»-Angestellte aus Protest gegen Restrukturierungsmassnahmen und möglichen Stellenabbau die Arbeit für einen Monat nieder.

«Die Idee des Kompetenzzentrums hat ihren Ursprung in diesem Streik», konstatiert Stefano Rizzi. Als Leiter des kantonalen Amtes für Wirtschaft betreut er dieses besondere Projekt mit. Gemäss Rizzis Worten fanden im Jahr 2008 Gewerkschaften, Kantonsregierung, das kantonale Polit-Establishment und die regionalen Wirtschaftsverbände zu einer ungewöhnlichen Solidaritätsfront zusammen. Denn: Die Bellenzer SBB-Werkstätten stellen einen gewichtigen Wirtschaftsfaktor dar. Seit ihrer Gründung gehören sie zu den grössten Arbeitgebern im Tessin und im benachbarten Bündner Misox. Momentan zählen die «Officine» 450 festangestellte Mitarbeiter und rund 80 temporäre.